
Les Traductions comme textes politiques

Un voyage entre France et Italie
(XVI^e-XX^e siècle)

Sous la direction de Francesca Piselli et Fausto Proietti

PARIS
CLASSIQUES GARNIER
2017

TABLE DES MATIÈRES

Francesca PISELLI et Fausto PROIETTI

Introduction.

Les traductions comme textes politiques :
un voyage entre France et Italie (xvi^e-xx^e siècle) 7

PREMIÈRE PARTIE

FRANCESCO GUICCIARDINI

Jean-Louis FURNEL

De la *Storia d'Italia* à l'*Histoire des guerres d'Italie*.

Traductions et publications françaises

de la *Storia d'Italia* de Francesco Guicciardini

dans la deuxième moitié du xvi^e siècle 19

Jean-Claude ZANCARINI

Sur les traductions françaises (1568, 1738, 1996)

de la *Storia d'Italia* de Francesco Guicciardini 37

Paolo CARTA

Les « langues » de Guicciardini et la « génétique » de sa pensée 57

DEUXIÈME PARTIE

JEAN-JACQUES ROUSSEAU

Manuela RACCANELLO

Pensée politique et éloquence dans plusieurs traductions
italiennes du deuxième *Discours* de Jean-Jacques Rousseau 67

Nicoletta STRADAIOLI

Les paratextes du *Contrat social* de Rousseau
dans quelques-unes des traductions italiennes
à la période fasciste 89

Giovanni BELARDELLI

La forme ou la force.
Une coquille dans un écrit de Rousseau 117

TROISIÈME PARTIE

CESARE BECCARIA

Xavier TABET

Beccaria l'obscur ?
Contribution à l'étude des traductions françaises
des *Délits et des peines* 127

Philippe AUDEGEAN

La présomption d'innocence à l'épreuve
des premières traductions françaises de *Dei delitti e delle pene*
de Cesare Beccaria (1765-1822) 145

QUATRIÈME PARTIE

FRANÇOIS-RENÉ DE CHATEAUBRIAND

Francesca PISELLI

Les premières traductions italiennes
du *Génie du Christianisme* (1802-1847).

Aspects lexicologiques et traductologiques 171

Stefano DE LUCA

Les premières traductions italiennes
du *Génie du Christianisme* (1802-1847).

Aspects historiques et politiques 195

CINQUIÈME PARTIE

PIERRE-JOSEPH PROUDHON

Fausto PROIETTI

Pierre-Joseph Proudhon en Italie, ou l'œuvre désintégrée 217

Graziano BENELLI

Qu'est-ce que la propriété? dans les traductions italiennes 247

Gilda MANGANARO FAVARETTO

Peut-on traduire l'œuvre de P.-J. Proudhon?

Une affaire presque impossible 259

Index des noms 277

Résumés 287